



# Компоненты в составе немецких деспециализированных фразеологизмов

**Ковтунова Елена Анатольевна**

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,  
Россия

## Components of the German despecialised idioms

**Kovtunova Elena**

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

### Аннотация

В статье идёт речь о роли внутренней формы и отдельных компонентов в формировании структуры и значения немецких деспециализированных фразеологизмов. Семантический центр таких фразеологизмов образуют субстантивные компоненты, относящиеся и к специальной, и к повседневной коммуникации.

### Abstract

The article focuses on the role of the inner form and the components in shaping the structure and values of the German despecialised idioms. The semantic centre of such phraseological units constitute substantive components related to special and everyday communication.

**Ключевые слова:** немецкая фразеология, компоненты фразеологизмов, детерминологизация, фразеологизация.

**Keywords:** German phraseology, components of the idioms, determinologization, phraseologization.

### Деспециализация и фразеологизация

Под деспециализированными фразеологическими единицами (ДФЕ) мы понимаем устойчивые сочетания, которые мигрировали в общенациональный язык из специальных сфер (допрофессиональных, традиционно-профессиональных, новых профессиональных, научных и непрофессиональных). В немецком языке ДФЕ занимают значительную нишу как по количеству, так и по значимости для общего фразеологического фонда немецкого языка. Материалом послужили кодифицированные образные ДФЕ немецкого языка, которые можно отнести к идиомам с особой семантической двуплановостью.



Двуплановость семантики таких единиц возникает за счёт того, что, прямое специальное значение исходного сочетания соотносится с целостным фразеологическим значением, такое взаимодействие и создаёт образность ДФЕ.

В. М. Мокиенко говорит о зависимости эффективности фразеологизации и актуальности ДФЕ «от известности термина-источника, его общезыкового статуса, позволяющего создавать двуплановость и тем самым экспрессивную напряжённость». Этим, по его словам, объясняется «определённая фразеологическая избирательность терминологической системы языка», связанная с возможностью «нетерминологической, «бытовой» расшифровки термина». В данном случае давление внутренней формы оказывается более эффективным, чем отталкивание от терминологической семантики. Справедливо замечание о том, что при деспециализации и фразеологизации словосочетание во многом ориентируется на потенции компонентного состава (Проблемы фразеологической семантики, с. 53-54).

### **Именные компоненты как семантический стержень ДФЕ**

#### ***Специальное и обиходное в семантике именных компонентов***

Анализ данных словарей (Duden online; Müller и др.) показал, что большинство рассмотренных ДФЕ представляют собой глагольные ФЕ с одним или двумя именными опорными компонентами, которые чаще всего восходят к терминологически или профессионально маркированным лексемам, способным иметь

одновременно бытовую актуализацию. Будучи общеупотребительными словами, эти лексемы при их попадании в систему лексики, описывающей с известной полнотой специальную деятельность и объекты, которыми оперирует человек, могут приближаться к терминам. Лексические единицы, которые одновременно могут считаться и общеупотребительными, и специальными, некоторые учёные называют консубстанциональными словами (С. В. Гринёв, Э. А. Сорокина, В. М. Лейчик),

Образуя структурный и семантический центр исследуемых сочетаний, именные компоненты, как правило, восходят к словам с профессионально значимой семантикой, обозначая объекты трудовой деятельности (ингредиенты, инструменты, результаты), процессы, категории, явления природы. Очень часто профессиональная (терминологическая) значимость предполагает процесс или результат, связанный с кульминационными событиями в профессиональной деятельности (опасностью, поломкой, или, напротив, достижением результата, реализацией профессиональной задачи).

### ***Именные компоненты и фразеологическая метафорика***

Наши наблюдения показали, что опорные компоненты из одной и той же специальной сферы могут становиться центром ДФЕ с похожей семантикой. То есть можно говорить о регулярности метафорической модели, предполагающей перенос из конкретной профессиональной области в более общую повседневную сферу. Так, существует устойчивая метафорическая модель „Geistig seelische Vorgänge sind

elektromagnetischer Natur“, упоминаемая, например, в словаре К. Мюллера. В группу ДФЕ, описывающих ментальные процессы и душевные переживания, он включает ДФЕ с компонентами *Blackout*, *Draht*, *Kurzschluß*, *Leitung*, *Strom*, *Wellenlänge* и др., которые восходят к соответствующей специальной области:

(1) *auf Draht sein* ‘wachsam sein, aufpassen und eine Situation sofort richtig erkennen und nutzen‘, *jemanden auf Draht bringen* ‘jemanden dazu bringen, [rasch] zu handeln‘, *dieselbe / die gleiche Wellenlänge haben, auf derselben / der gleichen Wellenlänge liegen / sein* ‘die gleiche Art haben, zu fühlen und zu denken, sich gut verstehen‘, *einen Blackout haben* ‘die Übersicht verlieren; verwirrt sein‘, *jemandem setzt das Gedächtnis aus* ‘einen Kurzschluss haben, ausrasten‘, *die Beherrschung verlieren* ‘unter Strom stehen, hyperaktiv / nervös / aufgeregt / angespannt / überlastet sein‘.

### **Многозначность и семантическая смежность**

Многозначность консубстанциональных лексем, к которым восходят опорные компоненты, отражается в семантике ДФЕ. Образы серии ДФЕ, опорные компоненты сохраняют закреплённый образ, воспроизводят по аналогии метафорический перенос. С компонентом *Wind* в общенемецкую фразеологию попали ДФЕ из двух специальных областей: из сферы охоты (2) и из области мореплавания (парусного спорта) (3). В примерах, приведённых ниже, двойственность терминологической семантики лексемы *Wind* повлияла на семантические возможности ДФЕ:

(2) *Wind von etwas bekommen / kriegen / haben* ‘von etwas, was eigentlich unbemerkt bleiben, nicht bekannt werden sollte, auf irgendeine Weise doch Kenntnis erhalten‘;

(3) *jmdm. den Wind aus den Segeln nehmen* ‘jemandem den Grund für sein Vorgehen, die Voraussetzungen für seine Argumente nehmen‘; *Wind in den Segeln haben* ‘gut vorankommen; Fortschritte erzielen‘. *‘mit dem Wind segeln* ‘die allgemeine Meinung teilen‘; ‘opportunistisch sein‘; ‘mit dem Strom schwimmen‘, ‘sich anpassen‘; *gegen den Wind segeln* ‘sich gegen die allgemeine Meinung stellen‘; ‘in Opposition zum Mainstream stehen‘; ‘gegen den Strom

schwimmen‘ *umgangssprachlich*; *etwas ist Wind in jemandes Segeln* ‘etwas gibt jemandem Auftrieb‘; ‘etwas hilft jemandem weiter‘; *sich wie ein Fähnchen im Wind drehen* ‘sich der herrschenden Meinung anschließen‘, ‘opportunistisch / gesinnungslos sein‘.

В целом ряде ДФЕ с компонентом *Wind* из морской сферы употребляется и смежное по семантике профессионально маркированное существительное или глагол *Segel(n)*. Смежные понятия *Wind* и *Segel(n)* конституируют двувёршинные ДФЕ с семантикой достижения успеха, помощи в реализации задуманного.

(4) *aus den/ allen Fugen geraten/gehen* ‘entzweigehen (Defekt)’; *in Unordnung geraten* ‘sehr dick werden’ и *aus dem Leim gehen* ‘[von etwas, was aus zusammengefügt Teilen besteht] entzweigehen, sich in seine Einzelteile auflösen’, ‘[von einer Freundschaft, Bindung] zerbrechen‘; ‘dick werden’.



В примерах (4) смежность семантики профессионально маркированных лексических единиц *Fuge* и *Leim*, к которым восходят опорные компоненты, ведёт к формированию высокой степени семантического сходства – фразеологической синонимии.

### **Профессиональная дифференциация и исторический характер семантики**

Стержневые компоненты некоторых ДФЕ сами по себе имеют скорее специализированное значение и вряд ли известны всем носителям языка. Иногда можно наблюдать гипогиперонимические отношения между опорными компонентами разных ДФЕ из одной и той же специальной сферы. Гипероним, как правило, восходит к консубстанциальной лексеме (например, *Spur*). Другие, менее известные в обиходной коммуникации слова, представляют собой гипонимы. Когипонимами можно, например, считать наименования следов разной дичи: *Spur* (‘Jägersprache’) *Reihe*, *Aufeinanderfolge von Abdrücken der Tritte bestimmter Tiere*, besonders des *Niederwilds* (‘след мелкой дичи’), *Fährte* ‘*Spur des Schalenwilds*’ (‘след копытной дичи’), *Sprünge* ‘die *Spur*, besonders des *Hasen*’ (‘след зайца’). Приведём примеры ДФЕ из допрофессиональной сферы охоты:

(5) *jmdn. einer Sache auf die Spur kommen* ‘herausfinden, was es mit einer Sache auf sich hat; etwas aufdecken’, *jmdn. auf eine falsche Fährte locken* ‘jmdn. in die Irre führen’, *jmdm. auf/hinter die Sprünge kommen*, ‘jmds. List durchschauen’.

Исторический характер семантики вершинных компонентов не исключает прозрачность внутренней формы и активное семантическое развитие в направлении не только

общенационального языка, но и других специальных областей. Так, в следующих ДФЕ опорный компонент восходит к лексеме *Freibrief*, демонстрирующей в современном немецком языке разветвлённую многозначность:

(6) *einen Freibrief (auf / für etwas) haben* ‘sich etwas erlauben dürfen’; *[k]ein Freibrief für etwas sein* ‘([nicht] die Erlaubnis in sich schließen, etwas [nach Willkür] zu tun’; *etwas [nicht] als Freibrief für etwas ansehen/betrachten/verstehen* ‘(etwas [nicht] für seine Zwecke ausnutzen)’.

Рассмотрение ДФЕ невозможно без анализа их внутренней формы и в особенности семантики опорных компонентов. Можно констатировать, что в рассмотренных примерах деспециализация и фразеологизация осуществляется акцентированным предпочтением семантического стержня, а большинство опорных компонентов наряду со специализированным значением способно актуализировать и обиходную семантику.

### **Литература**

- Проблемы фразеологической семантики* / А.К. Бирих, С.С. Волков, Н.М. Кабанова, М.Ю. Котова, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.И. Селиверстова, Л.И. Степанова. Отв. ред. Г.А. Лилич. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. 172 с.
- Duden online* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (Дата обращения: 15.03.2016).
- Müller, Klaus. Lexikon der Redensarten.* München: Bassermann Verlag. 2006. 781 S.



## References